

## **МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ КОРРИДЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Работа представлена кафедрой иностранных языков № 4  
Института иностранных языков Российского университета дружбы народов.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т. Г. Попова*

*В работе рассматриваются лексические единицы и фразеологизмы языка тавромахии в качестве эротических метафор.*

**Ключевые слова:** лингвокультурология, испанский язык, коррида.

*N. Solov'yova*

## **METAPHORISATION OF CORRIDA TERMS IN THE LINGUOCULTURAL SPACE**

*The article deals with functioning of lexical units and phraseological units of the bullfighting language as erotic metaphors.*

**Key words:** linguoculturology, Spanish language, bullfighting.

Предметом данной статьи является испанская национальная традиция – бой быков (la corrida de toros), объектом – лингвокультурный контекст корриды, в рамках которого формируется эротическая метафора. Материалом исследования для данной статьи послужили лексикографические источники: толковые и двуязычные словари, словари терминов таврома-

хии, словари пословиц и поговорок испанского языка. Также были использованы различные дискурсы и тексты (сборники фольклорных текстов, художественная литература, СМИ, интернет, опросы автором информантов).

Взаимодействие языка, культуры и сознания занимает в настоящее время одно из центральных мест в филологических исследовани-

ях. Актуальность и ценность лингвокультурологического анализа соответствует антропоцентризму современной лингвистики. В последние десятилетия центр тяжести в изучении метафоры переместился из риторики и стилистики в изучение метафоризации в практической речи и в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам. «В метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания национально-специфического видения мира» [1, с.5].

Тавромахия, т. е. искусство боя быков, является неотъемлемой частью испанской культуры. Коррида имеет глубокие исторические корни, является специфически испанским и чрезвычайно многоплановым явлением, которое пронизывает национальное сознание испанцев, присутствует во всех проявлениях их жизни, что, в свою очередь, находит отражение в языке.

Можно выделить несколько направлений в изучении тавромахии: а) философское: Ортега-и-Гассет, Мигель де Унамуно; б) культурологическое: Альварес де Миранда, Тьерно Гальван, Аморос и др.; в) энциклопедическое: Х. М. де Коссио; г) лексикографическое: словарь терминов корриды А. Гаргантили, Л. Ньюто и др.; д) лингвистическое: Х. К. де Торрес Мартинес.

Термины корриды выходят далеко за рамки профессионального употребления, они метафоризируются, проникают в повседневный язык, обогащая его. Помимо лексикографических источников, их можно встретить в фольклоре, в прессе, в кино и на телевидении, в художественной литературе и в поэзии, даже когда темы произведений весьма далеки от корриды. Э. Тьерно Гальван писал, что важность корриды лучше всего объясняет совокупность смыслов, которые в качестве метафор вошли в обыденную речь [8, с. 21].

С глубокой древности во всем Средиземноморье, включая современную территорию Испании, образ быка был широко представлен как в письменных памятниках, так и в иконографии в самых разных своих ипостасях: это объект охоты, тотемное животное, символ пло-

дородия и символ мужского начала, а в некоторых источниках и женского начала [3, с. 473]. Коррида, по мнению Альвареса де Миранда, восходит к древнейшему свадебному обряду, а также обряду инициации, во время которых проводились сакральные игры с быком. Бык, как символ репродуктивной потенции, приносился в жертву, передавая таким образом свою силу человеку [1, с.214].

Для древних земледельцев и скотоводов это была схватка равных соперников, двух самцов, и тот, кто выигрывал этот бой, получал право продолжать род.

Язык тавромахии дает возможность экспрессивно иллюстрировать отношения мужчины и женщины; предлагает метафоры, которые стойко вошли в язык и умело используются даже теми, кто не посещает корриду, поскольку для испанца четко просматривается метафора в оппозиции: тореро/мужчина – бык/женщина. Тьерно Гальван указывает на то, что испанец видит в завоевании женщины аналогию с победой над быком, потому что «воспринимает женщину как мятежное существо, которое нужно усмирять теми же способами, что и быка во время корриды» [8, с. 35]. Попытка со стороны мужчины добиться благосклонности любимой женщины, а также совместная жизнь супругов может быть охарактеризована как *lidia/бой*, *brega/схватка*. Известная народная испанская поговорка гласит: «El matrimonio es como una plaza de toros, los que están dentro quieren salir y los que están fuera quieren entrar» (Брак – это как площадь быков, те, кто внутри, хотят выйти, а те, кто снаружи, хотят войти).

Для испанцев «тореро» – это храбрый мужчина, который не боится трудностей. Альберто Гонсалес Тройано рассматривает тореро как архетип, национальный собирательный образ народного героя, в котором воплотились все положительные черты мужчины с точки зрения испанцев: смелость, отвага, сила, красота, мужество, способность рисковать и не бояться смерти. Он является секс-символом, ведь победа в схватке с быком ему сулит не только баснословные деньги, но и огромный успех у женщин, возможность существенно повысить свой социальный статус [5, с. 79].

На корриде тореро должен *torear*/сражаться с быком. Глагол *torear* — один из важнейших терминов в корриде, который обозначает «участвовать в бое быков, вести бой с быком». Тем не менее есть и другое значение глагола *torear* — «обманывать, водить за нос, высмеивать, издеваться, надоедать». Такую амбивалентность глагола *torear* можно объяснить тем, что действие, совершаемое тореро на арене, и смысл этого действия являются чрезвычайно сложными: так как он дразнит быка, издевается над ним и уходит от его нападений, но в то же время показывает свою хитрость, свою храбрость, силу и удаль.

В разговорной речи, во многих фразеологических выражениях, переосмысливается и развивается как одна из составляющих этого действия (иметь сексуальные отношения), так и весь комплекс смыслов (соблазнить женщину при помощи разных хитростей и обмана, добиться таких отношений). Глагол *torear* также употребляется в значении *correr aventuras con mujeres fáciles/искать приключений с женщинами легкого поведения*; таким образом *torear* в значении «загулять», «развлекаться» приобретает явный эротический оттенок, являясь синонимом выражения *ir de toros/ходить по быкам*, т. е. «ходить по бабам» [4, с. 239].

В терминологии тавромахии выражение *torear por las afueras/вести бой за пределами указанной правилами территории* имеет негативный характер, в качестве метафоры это означает «искать любовные связи на стороне», при этом глагол, благодаря своей амбивалентности, позволяет придавать ему как позитивный, так и негативный характер. Рассмотрим синоним глагола *torear* — *burlar*. Он имеет значения: «обманывать» и «играть», «развлекаться». И как тореро, играя и развлекаясь, обманывает быка и заставляет его делать то, что он хочет, так и мужчина при помощи хитростей и уловок соблазняет женщину. Неслучайно книга Тирсо де Молины про знаменитого соблазнителя женщин дона Хуана Тенорио называется «*Burlador de Sevilla*».

*Torear* — это комплекс действий, которые тореро совершает с быком на арене.

Существуют также термины, обозначающие действия скотовода на ферме, когда до того, как отправить на корриду, молодого бычка испытывают на агрессивность: а) *tentar/прощупать, соблазнить, манить, подстрекать, побуждать, пробовать, пытаться*; б) *acosar/преследовать, не давать покоя* и в) *derribar/сбить с ног, завалить*. Все три глагола, употребленные в данной последовательности, означают «преследовать кого-либо», «не давать покоя», а также представляют собой довольно грубую сексуальную метафору.

Коррида проводится в три этапа и кульминацией боя является третий этап, когда матадор, исполнив ряд обязательных фигур, должен убить быка при помощи шпаги — *espada* или *estoque*. Искусный матадор убивает быка с первого раза наповал, вонзив шпагу по самую рукоятку. Эротический смысл таких выражений, как *hasta la empuñadura, hasta la bola, hasta la cruz/no рукоятку* очевиден в соответствующем контексте, в котором *espada* — это метафора мужского достоинства. Когда тореро не удается попасть шпагой в верхнюю часть спины между лопаток и он попадает в кость. Соответствующий фразеологизм *pinchar en hueso* широко используется вне контекста тавромахии в значении «столкнуться с трудностями». Его же испанцы употребят в значении неудач в постели. А когда мужчина хочет похвастаться своими успехами, то он скажет *salí por la puerta grande/вышел через главные ворота*, или *corté oreja y el rabo/отрезал ухо и хвост*, что означает, что коррида была проведена удачно и тореро получил трофеи.

В связи с тем, что испанцы женщину отождествляют с быком, вполне логичными видятся и аналогии в описании внешности женщины как быка: *tiene buen trapí o/u нее хорошая стая*, в значении комплимента женщине. Для описания женской груди типична метафора «рога быка» — *astas, pitones, velas: los tiene bien puestos/они у нее на месте*. Полная женщина — это *enmorillada (morillo — это загривок у быка)*; *de mucha romana* — это крупная женщина, женщина «в теле». Самая высшая похвала — это *señora de bandera*, так же как и лучшего быка называют *toro de bandera/бык-знаменосец*.

Также прослеживаются аналогии в поведении женщины и в поведении быка на арене. Надменность женщины закреплена в фразеологизме *se encampanó/она задрала голову*; если женщина общительна и достойно себя ведет, то она характеризуется как *tuu pastueña/очень благородна*; *se deja torear/позволяет с собой играть, embiste con clase/нападает достойно*. В случае, когда требуются немалые усилия со стороны мужчины, чтобы добиться женщины — *tiene mucho que torear/с ней приходится много биться*.

Бык является древним символом плодородия, сексуальной потенции. Для древних испанцев рог быка — это фаллический символ в связи с идеей насилия и ранения. Поэтому фраза *Vete al cuerno!/Иди на ро!* является сильной сексуальной инвективой.

Обратная оппозиция — женщина/тореро — мужчина/бык возникает, когда женщина бросает мужчину, изменяет ему. В обыденном повседневном дискурсе применима фраза *le pone cuernos/наставляет ему рога*, а мужчина становится *cornudo/рогатый*.

Метафорическое перевоплощение боя быков в отношении между мужчиной и женщиной также находят свое отражение и в поэтическом дискурсе. У Мигеля Эрнандеса мы на-

ходим оппозицию женщина/тореро — мужчина/бык, где одинокий и покинутый герой сравнивает себя с быком на арене:

«...*Como el toro te sigo y te persigo,*

*Y dejas mi deseo en una espada,*

*Como el toro burlado, como el toro...*» [6, с. 222].

Аналогичную метафору мы находим в блогах современного интернета в письме безымянного автора к бросившей его девушке, в котором автор отождествляет себя с быком, а свою неверную возлюбленную — с тореро, вонзающим в него свою шпагу: «*Como a los toros... Ya me has dado la patada en plena faena, entraste a matar y clavaste el estoque hasta la empuñadura...*» [9].

Таким образом, термины и фразеологизмы тавромахии приобретают сильную экспрессивно-эмоциональную окраску, становятся эротическими метафорами, которые широко используются в самых различных видах дискурсов, придавая национальный колорит современной испанской речи. Именно лингвокультурный контекст дает возможность реконструировать соответствующий фрагмент испанской национальной языковой картины мира и проследить когнитивные механизмы его формирования.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Alvarez de Miranda A. Ritos y juegos del toro, Taurus, Madrid, 1962. 213 p.
3. Cirlot J. E. Diccionario de simbolos, Labor, Barcelona, 4a ed., 1981. 473 p.
4. Cossí o José Ma de. Los toros. Tratado técnico e historico, tomo II, Espasa Calpe, Madrid, 1973. 1040 p.
5. González Troyano A. El torero, héroe literario, Espasa Calpe, Madrid, 1988. 372 p.
6. Hernández M. Antología a poética, Espasa Calpe, Madrid, 2000. 487 p.
7. Nieto Manjón L. Diccionario ilustrado de términos taurinos, Espasa Calpe, Madrid, 1987 450 p.
8. Tierno Galván E. Los toros, acontecimiento nacional, Turner, Madrid, 1988. 67 p.
9. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://foros.monografias.com>